

保見団地日本語教室 説明会

【日時】2010年1月13日(水) 19:00~20:30

【場所】保見団地公団142棟第1集会所

【授業担当(プログラムコーディネーター)】鎌田美保、高木都、苅谷太佳子、古賀恵美、荒木田京美、久野元

1. とよた日本語学習支援システムとは

概要 豊田市に在住、在勤の外国人の日本語学習を支援するという豊田市の事業です。現在、名古屋大学が豊田市から委託を受け、平成19年度の実態調査に始まり、平成20年度から実際の教室運営を始めているプロジェクトです。保見団地日本語教室は今回で3期目です。

目的 ①外国人に日本語を学ぶ機会を得てもらうこと。

②日本人に「外国人にとってわかりやすいコミュニケーション」の仕方を学んでもらうこと。

③日本語を使って交流をし、日本人、外国人にとって住みやすい地域、働きやすい職場にすること。

2. 参加者とその役割

システムが運営する日本語教室には3種類の参加者がいます。システムから派遣される「プログラム・コーディネーター」、「学習者」、「日本語パートナー」です。

プログラム・コーディネーター

プログラム・コーディネーターは、教室活動の進行役であり、学習者と日本語パートナーの交流がスムーズに進むようにサポートしていきます。プログラム・コーディネーターは日本語教育の知識を持った人です。コミュニケーションが上手く行かないときは声を掛けてください。

学習者

この日本語教室に来る学習者は「日本語がまったくできない人」や「限られたことばでしか意思疎通ができない人」です。日本語パートナーとの交流を通して、日本語と地域社会に関する知識を学んでもらいます。

日本語パートナー

日本語パートナーは日本語教育の専門知識を持っている人ではありません。日本語を教えるのではなく、学習者と日本語で交流をします。この交流を通して、外国人にとってわかりやすい話し方を学んでもらいます。

3. コースの流れ

この教室は、日本語を使って地域に住んでいる人が、お互いが理解しあうことを目的としています。その目的を達成するために、教室ではお互いに伝えたいことを伝え合う活動をしています。そして、最終回では、より多くの人に伝えたいことを伝える活動を予定します。

例)発表会・教室の報告を回覧板に載せる、文集を作成する、など

【期間】 2010年1月20日～2010年3月24日（全10回）

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1/20	1/27	2/ 3	2/10	2/17	2/24	3/ 3	3/10	3/17	3/24 成果 報告会

対象者：会話クラス 会話でのやりとりがほとんどできないレベルの人対象

読み書きクラス 会話でのやりとりが少しできるが、読み書きがほとんどできないレベルの人対象

【時間】 毎週水曜日 19：00～20：30 （会話クラス／読み書きクラス同時開講）

【場所】 保見団地公団 142 棟第 1 集会所

3月31日には、日本語パートナーの振り返り研修会と学習者の終了時能力判定を予定しています。

4. その他

【連絡先】 名古屋大学留学生センター 衣川研究室

Tel/Fax：052-789-4700 / メールアドレス：otoiawase@toyota-j.com

【参考】 とよた日本語学習支援システム ホームページ

<http://www.toyota-j.com/>

<http://www.toyota-j.com/portuguese/top.php> (ポルトガル語版トップページ)

会話クラス	
	学習者 日本語パートナー
授業前	<p>事前課題</p> <p>毎回、教室の最後に次回のテーマを説明します。</p> <p>次回のテーマについて教室でみんなに日本語で話したい、伝えたいと思うことを考えてメモしてきて下さい。</p> <p>母語でも構いません。（周りの人に日本語では何と言うか聞いたり、辞書を引いたりしてもいいです。）</p>
授業中	<p>プログラム・コーディネータによるモデル提示。</p> <p>*プログラム・コーディネータが、その日のテーマに沿った簡単なモデルを提示します。</p>
	<p>パートナーの話を聞いて理解する。</p> <p>メモの内容を写真や絵などを使って学習者にわかりやすく伝える。</p> <p>どのような文なら、学習者が理解できるかを考えながら話す。</p>
	<p>メモの内容を写真や絵などを使ってパートナーに伝える。</p> <p>※この時間は自分の言いたいことを日本語で何と言うか考える時間。話した内容の中から、2、3つは文にしてみる。</p> <p>学習者の目を見てうなずきながら、好意的・肯定的に聴く。</p>
	<p>交流タイム（1回目）できるだけ何回も相手を変えて伝える。</p> <p>※日本語にしたものをみんなに伝えます。この時間は、言い方を聞くのではなく、自分の話を聞いてもらう時間です。繰り返し話すことで、勉強したことを言うようにします。パートナーの話を聞いて、聞きたいことは質問してもかまいません。</p> <p>交流タイム（1回目）できるだけ何回も相手を変えて伝える。</p> <p>※この時間は、繰り返し話すことで、勉強したことを言えるようにする時間です。話すときは、学習者が理解できる話し方で伝えてください。学習者が話している時間は、聞き役になってください。学習者が話し終わった後で、聞きたいことは質問してもかまいません。</p>
	<p>二～三回目のモデル提示。</p> <p>*1回目に話した内容を少し発展させます。プログラム・コーディネータが、簡単なモデルを提示します。</p>
	<p>発表タイム みんなの前で、今日話したことを報告します。</p> <p>次回のテーマ説明</p>
授業後	振り返り

読み書きクラス		
	学習者	日本語パートナー
授業前	<p>事前課題 前回のクラスで勉強した言葉を覚える／ 書けるようにする。 今回使える言葉表現を調べる。</p>	
授業中	<p>(人数が集まるまで、前回の掲示作品を 読む。) 宿題で書けるようになったことを、板 書。 書いた本人が、読む。</p>	<p>学習者が前回の成果を書くのを見守り、 学習者に改善点等をアドバイスする。 (書き方など)</p>
	<p>テーマにそって、パートナーと交流しな がら書けることを増やす。 単語を増やしても、表現／文章を増やし てもよい。</p>	<p>テーマにそって、学習者と交流しながら 学習者が書くためのサポートをする。</p>
	<p>交流の中で出てきた言葉を、文レベルで 清書する。 分からない時はパートナーに書き方を聞 きながら書く。</p>	<p>学習者が清書するのをサポートする。</p>
	<p>A3 の用紙に清書の時間に文レベルで書け るようになったことの中から、選んで大 きく書く。 書いた用紙を壁に貼り、交流しながら、 読んだり、分からない言葉を教えあつた りする。用紙には名前も入っているの で、学習者同士が母語で教えあう行動が あっても良い。</p>	<p>A3 の用紙に学習者と同じテーマで1文書 く。学習者にも読みやすい文を考えなが ら書く。 用紙を壁に貼り、交流しながら、読んだ り、分からない言葉を教えあつたりす る。用紙には名前も入っているなので、ど うしても日本語で伝えるのが難しい場合 は、学習者同士教えあってもよい。</p>
	<p>今週の宿題を決める。 今日話した中で覚えたほうが良い言葉／ 表現や、他の学習者の作品を見ていて、 自分も覚えようと思った言葉／表現を話 し合う。</p>	<p>今日話した中で覚えたほうが良い言葉／ 表現や、他の学習者の作品を見ていて、 学習者が覚えようと思った言葉／表現が あるか話し合い、パートナーが宿題用紙 の「お手本」の欄に書く。</p>
授業後		振り返り

Aulas de Japonês no Conjunto Habitacional Homi

Reunião Explicativa

【Data e horário】 13 de janeiro de 2010 (quarta-feira) 19:00~20:30

【Local】 Homidanchikodan 142 Dai 1 shukaijo

【Responsáveis pelas aulas (Coordenadores) Miho Kamada, Miyako Takagi, Takako Kariya, Emi Koga, Kyomi Arakida, Gen Kuno

1. O que é o Sistema de Apoio ao Aprendizado do Idioma Japonês de Toyota?

Resumo

É um empreendimento da Prefeitura de Toyota para apoiar os estrangeiros, que residem ou trabalham na Cidade de Toyota, no aprendizado do idioma japonês. Após receber o encargo da Prefeitura de Toyota, a Universidade de Nagoya iniciou o projeto com a pesquisa da real situação, realizada em 2007; e a partir de 2008, deu início à realização das aulas. Até agora, já foram abertas várias salas de aula dentro da Cidade de Toyota.

Objetivo ① Dar ao estrangeiros, a chance de aprender a língua japonesa.

② Fazer com que os japoneses aprendam um método que "seja fácil para os estrangeiros se comunicarem".

③ Através da língua japonesa, promover o intercâmbio, e proporcionar aos japoneses e estrangeiros, um local agradável para se morar e trabalhar.

2. Os participantes e suas funções

Há três tipos de participantes na sala de aula administrada por este Sistema. Os "Coordenadores", os "Alunos", e os "Instrutores".

Coordenadores

Os coordenadores são os responsáveis pelo andamento das atividades realizadas nas salas de aula. Além disso, eles também, dão suporte para que o intercâmbio entre os alunos e os instrutores possa avançar sem qualquer problema. Os coordenadores possuem conhecimento especializado do ensino da língua japonesa. Quando tiver problemas com a comunicação, fale com eles.

Alunos

Os alunos que participam desta sala de aula, são pessoas que não compreendem nada do idioma japonês, ou que conseguem se compreender mutuamente, mas com um vocabulário limitado. Através do intercâmbio com os instrutores, esperamos que esses participantes aprendam o japonês, e adquiram conhecimento sobre a sociedade local.

Instrutores

Os instrutores não possuem conhecimento especializado do ensino da língua japonesa. Eles não estão na sala para ensinar o japonês, mas para interagir com os alunos. Através do intercâmbio, esperamos que aprendam uma forma de falar, que seja facilmente compreendida pelos estrangeiros.

3. Andamento do curso

O objetivo desta sala de aula é promover a compreensão mútua entre os moradores da região, utilizando o idioma japonês. Para atingir esse objetivo, na sala de aula são realizadas atividades, onde as pessoas falam umas às outras o que tem a dizer. E na última aula, é feita uma atividade onde se fala para um número maior de pessoas.

Ex.:Publicar os trabalhos e as apresentações nos boletins informativos, preparar um arquivo com esses trabalhos, etc.

【Período】 De 20 de janeiro, 2010 a 24 de março de 2010 (Total de 10 aulas)

1ª aula	2ª aula	3ª aula	4ª aula	5ª aula	6ª aula	7ª aula	8ª aula	9ª aula	10ª aula
20/1	27/1	3/2	10/2	17/2	24/2	3/3	10/3	17/3	24/3

【Classe/Horário】

「Classe de conversação」 / 「Classe de leitura e escrita」 das 19:00 às 20:30 (90 minutos)

Local: Homidanchikodan 142 Dai 1 shukaijo

No dia 31 de março, está prevista uma reunião de avaliação para os instrutores, e uma avaliação dos alunos.

4. Outros

【Contato】 Centro de Bolsistas da Universidade de Nagoya Gabinete do Professor Kinugawa

Tel/Fax : 052-789-4700 / e-mail: otoiawase@toyota-j.com

【Observações】 Home page do Sistema de Apoio ao Aprendizado do Idioma Japonês de Toyota

<http://www.toyota-j.com/>

<http://www.toyota-j.com/portuguese/top.php> (em português)

※Na home page há, também, o e-learning, aprendizagem através da internet. Vamos utilizá-lo para estudar!

Classe de conversação		
	Alunos	Instrutores
Antes da aula	<p>Assuntos pré-determinados.</p> <p>Todas as semanas, no final de cada aula será explicado o tema da aula seguinte. Com base no tema da aula seguinte, faça anotações sobre o que deseja falar ou transmitir aos outros em japonês.</p> <p>Não há problema em escrever no idioma materno. (Não há problema em perguntar às outras pessoas como se diz em japonês, ou utilizar o dicionário).</p>	
Durante a aula	<p>Apresentação do modelo de conversação pelos coordenadores.</p> <p>* Os coordenadores vão apresentar um modelo fácil de conversação, relacionado ao tema do dia.</p>	
	<p>Escutar e compreender o que os instrutores estão falando.</p>	<p>Utilizando desenhos e fotos, transmitir o conteúdo das anotações, de forma que os alunos compreendam facilmente.</p> <p>Converse de forma que o aluno possa compreender.</p>
	<p>Utilizando desenhos e fotos, transmitir ao instrutor, o conteúdo das anotações.</p> <p>※Este momento é para pensar em como dizer em japonês, o que se deseja transmitir à pessoa. Forme duas ou três frases, utilizando os assuntos que foram conversados.</p>	<p>Olhando nos olhos do aluno, escute-o demonstrando interesse.</p>
	<p>Hora do intercâmbio (1ª vez) Troque de parceiro, o maior número de vezes possível.</p> <p>※Diga a todas as frases que você formou. Nesta parte, não é para escutar o modo de dizer, mas para fazer com que os outros escutem o que você está dizendo. Através da repetição das frases, aprende-se a dizer o que foi estudado.</p>	<p>Hora do intercâmbio (1ª vez) Troque de parceiro, o maior número de vezes possível.</p> <p>※Esta parte serve para aprender a dizer o que foi estudado, através da repetição das frases. Durante a conversa, fale de uma forma que o aluno possa compreender. Quando o aluno estiver falando, faça o papel de ouvinte.</p>
	<p>Segunda apresentação do modelo.</p> <p>* Aprofundar um pouco mais o assunto conversado no 1º intercâmbio. Os coordenadores vão apresentar um modelo fácil de conversação.</p>	
	<p>Hora da apresentação : Falar na frente de todos o que foi conversado durante a aula.</p>	
	<p>Explicação do tema da próxima aula.</p>	
Após a aula		Reunião de reflexão

Classe de leitura e escrita		
	Alunos	Instrutores
Antes da aula	Assuntos pré-determinados Decore / aprenda a escrever as palavras que estudou na aula passada. Procure palavras e expressões que poderão ser utilizadas na aula .	
Durante a aula	(Ler as tarefas feitas na aula anterior, até que todos os alunos cheguem.) Escrever na lousa, o que aprendeu a escrever nas tarefas de casa. A pessoa que escreveu, deve ler.	Observe os alunos escreverem o que aprenderam na aula passada, e aconselhe-os sobre o que pode ser melhorado (modo de escrever, etc.)
	Com base no tema definido, interaja com os instrutores, e melhore a capacidade de escrever. É recomendável aumentar o vocabulário, e o conhecimento de frases e expressões.	Com base no tema definido, interaja com os alunos, e apoie-os no aprendizado da escrita.
	Passar a limpo, em forma de frases, as palavras que apareceram durante o intercâmbio. Quando não souber, pergunte ao instrutor a forma correta de escrever.	Dê suporte aos alunos, quando eles estiverem passando a tarefa a limpo.
	Na hora que estiver passando a limpo, escolher uma das frases que aprendeu, e escrever numa folha de papel A3. Esta folha de papel será pregada na parede, para que possa ser lida e utilizada para ensinar, durante o intercâmbio. Como o nome da pessoa vai estar escrito na folha, os alunos poderão ensinar uns aos outros, na língua materna.	Escrever em uma folha de papel A3, uma frase sobre o mesmo tema do aluno. Escreva de uma forma que os alunos também possam ler com facilidade. Esta folha de papel será pregada na parede, para que possa ser lida e utilizada para ensinar, durante o intercâmbio. Como o nome da pessoa vai estar escrito na folha, em caso de não conseguir explicar em japonês, os alunos poderão ensinar uns aos outros, na língua materna.
	Definição da tarefa de casa da semana. Converse sobre as palavras e expressões, que foram utilizadas na aula do dia ou apareceram na tarefa de um outro aluno, e que você acha que devem ser decoradas.	Converse com os alunos sobre se há alguma palavra ou expressão, que foi utilizada na aula do dia ou que apareceu na tarefa de um outro aluno, e que eles acham que devem decorar, e escreva-as na coluna de " Exemplos " , das folhas de tarefa de casa.
Após a aula		Reunião de reflexão

保見ヶ丘日本語教室第三期 説明会（異言語体験案）

異言語体験（50分）

担当：鎌田，高木

※学習者グループ，日本語パートナーグループで着席

(5)	自己紹介	全員に向けて1人ずつ自己紹介 ・名前と「どうしてこの教室に来たか（目的・目標）」を一言
(5)	準備	部屋の紹介をするために、絵を描くなど、準備 ・部屋に何があるかを紹介するための絵（紹介したいもの3つ程度） ・近くの人と相談してもいい（母語可） *メモ用紙の準備
(10)	伝える体験	日本語パートナー・学習者でペアになり相手に自分の部屋に何があるのか伝える ・日本語パートナー→日本語 ・学習者→ポルトガル語 ・相手に伝えるだけ、相手が話している時は聴く <ねらい> →制限された状況で話すことの難しさを知ると共に、いかにわかってもらうか工夫する。 →分からないことばで話されるという、学習者の気持ちを知る。 →教室の形式（ペアで話す、など）を知る。
(5)	ふりかえり	全体で伝える体験のふりかえりをする（板書） <ポイント> ・どう伝えたか ・聴いていてどう思ったか ・相手はわかっていたか →わかっていた：どうしてわかっていたと思ったか →わかっていなかった：伝え方を変えたか、どう工夫したか
(10)	やりとり体験	同じペアで、自分の部屋に何があるのか紹介しながらやりとりをする ・日本語パートナー・学習者→日本語のみ ・学習者から話す <ねらい> →相手のレベルを知り、それに応じて話し方の工夫をする（伝える体験でのふりかえりを活かす） →自分の聞き方を知る →あまり話せない学習者がどのように伝えていたのかを知る

(5)	ふりかえり	<p>全体でやりとり体験のふりかえりをする（板書）</p> <p><ポイント></p> <ul style="list-style-type: none"> ・学習者のレベルを見て、自分の話し方を工夫したか、変化させたか、気をつけたところは何か ・あまり話せない学習者はどのように工夫して伝えていたか ・聞いていてどのように思ったか、どのような気持ちになったか、気付いたことは何か
(10)	ふりかえり	<p>伝える体験・やりとり体験を通してのふりかえり</p> <ul style="list-style-type: none"> ・学習者は体験を通してどう思ったか <ul style="list-style-type: none"> →日本語パートナーの良かったところ、日本語パートナーにお願いしたいこと、など ・システムの「学び」につなげる <p><システムの「学び」として伝えたいこと></p> <p>→この教室では交流を大事にしているからこそ、このような伝え方の工夫、聞き方の工夫をして欲しいと思っている</p> <p>→教室では教科書などを使って「教える」ということはしないが、皆で決めたテーマに沿って、毎回自分が話したいことを話す</p> <p>→自己紹介のときに「どうしてこの教室へ来たか（目標・目的）」を聞いたが、このような目標を持っていると、交流が積極的にできて、より学びが深くなる</p> <p>→1回（体験する・ことばを聞く、など）だけではわからないと思う。だからこそ何回も繰り返す必要がある。継続することで、相手のことをよく知ることができ、交流も深まる</p> <p>→繰り返すということが大切だということから、毎回のふりかえりの時間を通して、皆（JP・PC）でよりよいものになるよう考えていきたい</p>